

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УДК 81'362 (043.3)

ДАРДЫКОВА
Надежда Викторовна

**ГРАММАТИКАЛИЗАЦИЯ ФАЗОВЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ**

(на материале русского, английского и турецкого языков)

Авторферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Минск, 2019

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Работа выполнена в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель: **Норман Борис Юстинович**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры, Белорусский государственный университет, кафедра теоретического и славянского языкознания

Официальные оппоненты: **Гращенков Павел Валерьевич**, доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры, ФГБОУ «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова», кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Карапетова Елена Геннальевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой, УО «Минский государственный лингвистический университет», кафедра теории и практики перевода № 1 (английский язык)

Оппонирующая организация: УО «Белорусский государственный экономический университет»

Защита состоится «20» февраля 2019 года в 12.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.22.01 в учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, ауд. Б-202, e-mail: info@mslu.by; тел. ученого секретаря: (017) 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан « 16 » января 2019 года.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций
кандидат филологических наук, доцент

 Р. В. Деткина

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ) ВВЕДЕНИЕ

В современных исследованиях эволюционных процессов в языке особая роль отводится грамматикализации, процессу, в ходе которого значение какого-то языкового элемента, слова или конструкции меняет свой статус: из лексического оно становится грамматическим (существительные превращаются в предлоги, полнозначные глаголы – во вспомогательные и т.д.), а из грамматического продолжает свое движение по шкале грамматичности (предлоги или вспомогательные глаголы превращаются в аффиксы и т.д.). В диахронном аспекте изучение данного процесса направлено на рассмотрение путей изменения статуса языковой единицы вследствие действия коммуникативно-когнитивных механизмов и социокультурных факторов, влияющих на протекание грамматикализации.

В результате активной разработки учеными указанных тем получены сведения об универсальных путях и механизмах грамматикализации (метафора, метонимия и др.) в различных понятийных зонах на материале десятков языков, рассмотрены типы семантических, фонетических, морфосинтаксических изменений, сопутствующих данному процессу, выявлены характеристики слов-источников, способных в будущем превратиться в грамматические показатели (см., например, работы Х. Лемана, Б. Хайне, М. Рэй, Т. Кутевой, Дж. Байби, Э. К. Трауготт, П. Хоппера, М. Хаспельмата, К. Лорд, Г. Дивальд, Т. А. Майсака, Т. И. Резниковой и др.).

Значительные результаты, полученные в упомянутых исследованиях, позволяют проследить путь становления языковой единицы, однако не решают вопрос о разграничении менее грамматичных и более грамматичных языковых единиц, что и определяет актуальность нашего исследования. Решение данного вопроса сводится к определению степени грамматикализации, соотносящейся со степенью грамматичности языковой единицы (ее продвинутости по языковому континууму от лексического к грамматическому статусу) и автономности (независимого существования). Выявление степени уменьшения автономности и повышения грамматичности предполагает рассмотрение грамматикализации языковой единицы в синхронном аспекте (согласно Х. Леману), то есть в сопоставлении с другими (функционально близкими) явлениями того же языка или других языков. Особо актуальным представляется определение степени грамматикализации сходных по семантике языковых единиц в языках разной структуры.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Материалом для исследования послужили глагольные конструкции с базовыми¹ фазовыми глаголами в русском, английском и турецком языках, природа семантики и сочетаемости которых не является в достаточной степени изученной, как и степень их грамматикализации. В исследованиях по грамматикализации (Б. Хайне, Э. К. Трауготт, Р. Б. Дашер, И. Робертс, Г. Д. С. Андерсон, К. Хенгевелд, П. В. Гращенко и др.) фазовые глаголы чаще всего изучаются в рамках одного класса и не учитывается разнородность глаголов, представляющих начало, середину и конец действия. Гипотеза данного исследования заключается в том, что глаголы, представляющие разные фазы действия, являются грамматикализованными в разной степени. Вместе с тем поскольку сопоставление проводится на базе трех разноструктурных языков, то не только глаголы разных фаз действия внутри одного языка, но и фазовые глаголы в каждом отдельном языке будут проявлять разную степень грамматикализации.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными программами (проектами) и темами. Диссертационное исследование выполнено в рамках проводимой на кафедре общего языкознания УО «Минский государственный лингвистический университет» госбюджетной темы «Семантика и прагматика языковых единиц» (ГР № 20142322, 2014–2018 гг.), включенной в программу научных исследований «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества», подпрограмма «Белорусский язык и литература». Отдельные этапы диссертационной работы выполнялись в рамках научно-исследовательского проекта «Алгоритмическое сопоставление сложнопредикативных аспектуальных конструкций в турецком языке с английским и русским языками» (грант Министерства образования Республики Беларусь на 2017 г., ГР № 20170722).

Цель и задачи исследования. Цель данного исследования заключается в установлении степени и особенностей грамматикализации фазовых глаголов в трех разноструктурных языках (русском, английском и турецком). Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) выделить признаки определения сильной или слабой степеней грамматикализации фазовых глагольных конструкций;
- 2) установить потенциал грамматикализации фазовых значений в русском, английском и турецком языках;

¹ Для анализа были отобраны типичные глаголы, наиболее точно представляющие протекание каждой фазы действия в конкретном языке.

3) (ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

определить степень грамматикализации глаголов, представляющих начальную, серединную и конечную фазы действия в каждом из рассматриваемых языков;

4) установить влияние типа выражаемого значения и семантики глагольного компонента на степень грамматикализации фазового глагола;

5) выявить корреляции между степенью грамматикализации фазового глагола и частотой его использования в переводах на другие языки.

Объектом исследования являются глагольные конструкции с 23 фазовыми глаголами (8 глаголов в русском языке, 6 глаголов в английском языке и 9 глаголов в турецком языке).

Предметом исследования является грамматикализация фазовых глагольных конструкций в русском, английском и турецком языках и особенности взаимодействия фазовости с лексическим значением полнозначного глагола.

Материал исследования – современные, опубликованные после 2000 года, художественные тексты на русском, английском и турецком языках (романы Д. А. Глуховского, С. Коллинз, О. Памука) и их переводы на два других языка (4 958 контекстов). В сферу нашего анализа также вовлечены высказывания из художественных произведений (начиная с 2000 года) на базе Национального корпуса русского языка (522 контекста), Корпуса современного американского варианта английского языка (10 996 контекстов), Национального корпуса турецкого языка (3 539 контекстов). Всего рассмотрено 20015 контекстов.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что в нем впервые на материале корпусных данных и художественных текстов осуществлен комплексный анализ степени грамматикализации фазовых глагольных конструкций в синхронном аспекте. В работе установлены признаки и характеристики грамматикализации фазовых глагольных конструкций, раскрыты их семантические и структурные особенности, влияющие на степень их продвижения по шкале грамматикализации и обусловленные типологической структурой конкретного языка. Выявленные особенности искомым конструкций позволили подготовить алгоритм и автоматизированную программу-робот для их поиска в текстах на русском, английском и турецком языках.

Решение поставленных задач определило содержание работы и позволило сформулировать **положения диссертации, выносимые на защиту**:

1. Сильную или слабую степень грамматикализации фазовых глаголов в составе глагольных конструкций можно объективировать через 13 идентификационных признаков грамматикализации, к которым относятся «универсальное значение», «семантически прозрачное значение», «специфичное значение», «одна форма компонента», «отсутствие ограничений в семантических типах глаголов-компонентов», «отсутствие ограничений в

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

семантических типах субъектов», «частота использования в корпусе», «частота использования в художественных текстах», «частота использования в переводах», «отсутствие ограничений в словоизменительной парадигме», «возможность заменять другие фазовые глаголы», «устойчивое положение по отношению к глаголу комплементу», «невозможность принимать зависимые слова (обстоятельства образа действия и времени)». Все указанные признаки актуальны для внутриязыкового сопоставления степени грамматикализации фазовых глагольных конструкций. Для межъязыкового сопоставления приоритетными являются группы признаков, отражающие чистоту выражаемого фазовым глаголом значения («универсальное значение», «семантически прозрачное значение», «специфичное значение»), частоту использования фазовых глагольных конструкций («частота использования в корпусе», «частота использования в художественных текстах», «частота использования в переводах»), сочетаемость фазовых глаголов («отсутствие ограничений в семантических типах глаголов-комплементов», «отсутствие ограничений в семантических типах субъектов»).

2. Фазовые значения в русском, английском и турецком языках являются слабо грамматикализованными в большей или меньшей степени. Об этом свидетельствует то, что ядерными для категории фазовости в рассмотренных языках являются не грамматические, а лексико-грамматические средства (фазовые глаголы), которые в целом не отличаются высокой частотой использования и чистотой значения, а также не проявляют признаков фонетической редукции и морфологического реструктурирования.

3. В русском, английском и турецком языках глаголы, представляющие разные фазы действия, являются грамматикализованными в разной степени. В наибольшей степени грамматикализованными являются глаголы фазы начала: они более частотны, чем глаголы других фаз действия (на 100 тыс. слов суммарно употребляются 53 раза), являются доминирующим средством выражения соответствующей семантической категории и имеют широкую сочетаемость. Глаголы серединной фазы действия встречаются реже, чем глаголы фазы начала (на 100 тыс. слов суммарно встречаются 14 раз), а при выражении продолженности действия конкурируют с более регулярными формами длительных времен (а также с видовыми формами в русском языке). Глаголы финитивной фазы встречаются реже (суммарно 5,5 раз на 100 тыс. слов), чем глаголы других фаз действия, при этом степень их грамматикализации зависит от акцентуруемого оттенка значения.

4. В каждом из рассмотренных языков фазовые глагольные конструкции образуют семантический шаблон, в котором семантически менее опустошенные глаголы практически всегда (в 98–100 % случаев) сочетаются с агентивными субъектами и комплементами, обозначающими контролируруемую

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

деятельность (в том числе движение), а семантически более опустошенные глаголы допускают более широкую сочетаемость (с глаголами, обозначающими речевую и интеллектуальную деятельность, эмоциональное и физиологическое состояние и др., и существительными, обозначающими материальные объекты (в первую очередь, части тела), физические и эмоциональные состояния, события и их интерпретацию и др.). Использование в фазовых глагольных конструкциях семантически нетипичного полнозначного глагола приводит к появлению у фазовых глаголов новых оттенков значений (результатирующее значение у русского глагола *остаться*, итеративное значение у английского глагола *to keep* 'продолжить', значение интенсивности у турецкого глагола *koyulmak* 'броситься'). Под воздействием семантики полнозначного глагола и его актантного окружения может наблюдаться нейтрализация семантических различий между глаголами одной и той же фазы действия (английские глаголы *to begin* 'начать' и *to start* 'начать', русские глаголы *кончить* и *перестать*).

5. Переводчики предпочитают для передачи фазовых значений использовать типовые лексическо-грамматические средства (фазовые глаголы). При этом частота использования фазовых глаголов коррелирует со степенью их грамматикализации: более грамматикализованные языковые средства выбираются в первую очередь. При передаче фазовых смыслов переводчик определенным образом ранжирует их в соответствии с особенностями актуализации данных смыслов в конкретном языке – в среднем в половине эквивалентов значения начала или конца действия опускаются, а значения серединной фазы действия перефокусируются (используются формы длительных времен глагола).

Личный вклад соискателя. Диссертация является самостоятельно выполненным исследованием автора. Основные положения и выводы, изложенные в диссертации, получены соискателем лично и являются итогом самостоятельной работы.

Апробация результатов диссертации. Основные результаты диссертации излагались в форме докладов и сообщений на заседаниях кафедры общего языкознания МГЛУ, ежегодных научных конференциях преподавателей и аспирантов МГЛУ в 2016 г. и 2017 г., Всероссийской научно-методической конференции с международным участием, посвященной 65-летию проф. В. Ю. Копрова «Семантико-функциональная грамматика в лингвистике и лингводидактике» (г. Воронеж, Воронежский гос. ун-т, 21–22 октября 2016 г.), Международной научной конференции «Эксплицитное и имплицитное в языке и речи» (г. Минск, МГЛУ, 10–11 мая 2017 г.), VI Международной конференции «Meaning and Knowledge Representation» (г. Санкт-Петербург, 5–7 июля 2017 г.), III Международной научной конференции «Универсальное и национальное в языковой картине мира» (г. Минск, МГЛУ, 13–14 октября 2017 г.).

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Опубликованность результатов исследования. Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в 10 публикациях автора: 3 статьях в научных рецензируемых журналах (1,9 авт. л.), 1 статье в сборнике научных работ (0,7 авт. л.) и 6 тезисах конференций (общий объем – 1,06 авт. л.). Общий объем опубликованных материалов составил 3,66 авт. л. Все публикации выполнены соискателем лично.

Структура и объем диссертации продиктованы целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, общей характеристики работы, двух глав, заключения. Библиографический список включает 207 наименований трудов отечественных и зарубежных авторов, 13 наименований использованных словарей, 10 наименований собственных публикаций автора. Основной текст изложен на 119 страницах, библиографический список – на 18 страницах. 10 таблиц и 10 рисунков представлены непосредственно в тексте и занимают 11 страниц. Работа включает в себя 2 приложения, объемом 20 страниц: в приложении А содержится перечень всех фазовых глаголов в русском, английском и турецком языках, а также общее количество фазовых/нефазовых эквивалентов по конкретному глаголу, в приложении Б представлен алгоритм автоматизированных программ по поиску фазовых глагольных конструкций в русском, английском и турецком языках. Полный объем диссертации составляет 157 страниц.

Во **введении** обосновываются выбор темы диссертационного исследования, ее актуальность и научная новизна, приводится краткий обзор степени изученности проблемы и формулируется гипотеза, определяющая основные линии проводимого исследования.

Общая характеристика работы содержит обоснование актуальности, новизны диссертационного исследования и его теоретической значимости. В данном разделе работы определяются также ее цели и задачи, объект и предмет исследования, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** объясняется выбор материала исследования, излагаются применяемые методы; устанавливается значимость исследования степени грамматикализации конструкций с базовыми фазовыми глаголами, выявление изменения языкового статуса которых позволяет уточнить и дополнить как картину становления категории фазовости, так и теорию грамматикализации в целом; описываются основные закономерности грамматикализации фазовых глагольных конструкций в диахронном аспекте; выявляются параметры и признаки грамматикализации фазовых глагольных конструкций; определяется роль переводов при исследовании грамматикализации данных конструкций.

Во **второй главе** на основе комплексного анализа степени грамматикализации фазовых глагольных конструкций в русском, английском и турецком языках устанавливается степень грамматикализации фазовых

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

глаголов, представляющих разные фазы действия; выявляются специфика выражаемых ими значений и особенности их сочетаемости, а также парадигматические и синтагматические ограничения, определяются более и менее грамматикализованные глаголы в рамках каждой фазы действия в сопоставляемых языках; устанавливаются способы перевода данных конструкций на другие языки.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования и даются рекомендации по практическому использованию его результатов..

Диссертационное исследование выполнено в УО «Минский государственный лингвистический университет» на кафедре общего языкознания в 2014–2018 гг.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Первая глава «Теория грамматикализации и ее положение в современном языкознании» раскрывает теоретическую базу ключевого для данной диссертации процесса грамматикализации и состоит из пяти разделов.

В *первом* разделе в результате анализа представленных в литературе точек зрения (А. Мейе, Е. Курилович, Т. Гивон, Х. Леман, Б. Хайне, М. Рей, Дж. Байби, Э. Даль, Э. К. Трауготт, П. Хоппер, М. Хаспельмат, К. Бойе, П. Хардер, Т. А. Майсак, Н. Р. Сумбатова, В. М. Лемская и др.) были определены аспекты трактовки понятия грамматикализации. В диахронном аспекте процесс грамматикализации рассматривается как эволюционное движение какой-то языковой единицы, слова, морфемы, синтаксической конструкции от лексического к грамматическому статусу, а при обретении грамматического статуса данная единица продолжает свое движение по шкале грамматичности (проводится сопоставление с более ранними формами ее развития).

При синхронном рассмотрении грамматикализации (которое является основным для настоящего исследования) анализируется степень продвижения языковой единицы по шкале, отражающаяся в уменьшении автономности и повышении грамматичности языковой единицы на данном этапе.

Второй раздел представляет собой обоснование выбора фазовых глагольных конструкций (сочетания фазового глагола с глагольным комплементом) в качестве объекта исследования. Обращение к фазовым глагольным конструкциям продиктовано тем, что природа семантики и сочетаемости данных конструкций не является освещенной в полной мере (Е. В. Падучева), а степень их грамматикализации чаще всего изучается в рамках одной группы (Б. Хайне, Э. К. Трауготт, Р. Б. Дашер, И. Робертс, Г. Д. С. Андерсон, К. Хенгевелд, П. В. Гращенко и др.), без учета специфики

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

технологии регулярных выражений. Полученные результаты могут быть использованы для разработки теоретических и практических курсов по общему языкознанию, сравнительной типологии турецкого, английского и русского языков, теории перевода для лингвистических специальностей вузов Республики Беларусь, а также при написании учебников и учебных пособий по сопоставительной грамматике и типологии языков.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Статьи в рецензируемых научных журналах

1. Дардыкова, Н. В. Английские фазовые глагольные конструкции как средство выражения начинательности действия и их русские и турецкие эквиваленты / Н. В. Дардыкова // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1. Филология. – 2017. – № 3 (88). – С. 13–21.
2. Дардыкова, Н. В. Фаза начала в глагольных системах английского, русского и турецкого языков / Н. В. Дардыкова // Вестн. Пятиг. гос. ун-та. – 2018. – № 1. – С. 107–112.
3. Дардыкова, Н. В. Начинательные глаголы в русском языке: семантика, грамматикализация, переводные эквиваленты / Н. В. Дардыкова // Весн. Гродзен. дзярж. ўн-та імя Я. Купалы. Сер. 3. Філалогія. Педагагіка. Псіхалогія. – 2018. – № 8. – Т. 3. – С. 61–69.

Статьи в сборниках научных работ

4. Dardykava, N. Grammaticalization of *Başlamak* / N. Dardykava // International E-Journal of Advances in Social Sciences (IJASOS) – 2017. – № 9. – V. 3. – P. 815–822.

Материалы научных и научно-практических конференций

5. Дардыкова, Н. В. Семантико-синтаксические особенности английских конструкций с аспектуальными глаголами / Н. В. Дардыкова // Семантико-функциональная грамматика в лингвистике и лингводидактике : материалы всероссийской научно-методической конф. с междунар. участием, посвящ. 65-летию юбилею проф. В. Ю. Копрова, 21–22 октября 2016 г. / Воронежский гос. ун-т. – Воронеж, 2016. – С. 212 – 221.
6. Дардыкова, Н. В. Возможности компьютерной обработки англоязычных текстов / Н. В. Дардыкова // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, Минск, 19–20 апреля 2016 г. : в 4 ч / Мин. гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск, 2016. – Ч. 2. – С. 137–139.

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

7. Дардыкова, Н. В. Проблема омонимии при анализе турецких сложновербальных конструкций / Н. В. Дардыкова // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, Минск, 5–6 мая 2017 г. : в 4 ч / Мин. гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. А. М. Горлатов. – Минск, 2017. – Ч. 4. – С. 248–249.

8. Дардыкова, Н. В. Фазовость как имплицитная семантическая категория / Н. В. Дардыкова // Эксплицитное и имплицитное в языке и речи : тез. докл. междунар. науч. конф., Минск, 10–11 мая 2017 г. ; редкол.: Л. М. Лешева (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2017. – С. 150–151.

9. Dardykova, N. Semantic contrast between *begin* and *start* / N. Dardykova // The 6th International Conference on Meaning and Knowledge Representation : bk. of abstr., St. Petersburg, 5 – 7 July 2017 / St. Petersburg Inst. of International Economic Relations, Economics and Law. – St. Petersburg, 2017. – P. 21–23.

10. Дардыкова, Н. В. Фазовая семантика в глагольных системах английского и турецкого языков / Н. В. Дардыкова // Универсальное и национальное в языковой картине мира : материалы III Междунар. науч. конф., Минск, 13–14 октября 2017 г. ; редкол.: Н. В. Фурашова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2018. – С. 97–100.

РЕЗЮМЕ

Дардыкова Надежда Викторовна

Грамматикализация фазовых глагольных конструкций в разноструктурных языках (на материале русского, английского и турецкого языков)

Ключевые слова: грамматикализация, фазовость действия, фазовая глагольная конструкция, параметры Х. Лемана, межъязыковой эквивалент, шкала изменений, сочетаемостная характеристика, контекст.

Цель исследования заключается в установлении степени и особенностей грамматикализации фазовых глаголов в трех разноструктурных языках (русском, английском и турецком).

Методы исследования: многоступенчатый компонентный анализ, совмещающий приемы экспликации семантических и структурных характеристик фазовых глаголов, сопоставительный метод, элементы количественного метода.

Полученные результаты и их новизна. В работе выявлены сходства и различия в степени грамматикализации глагольных конструкций, представляющих начальную, серединную и финитивную фазу действия в русском, английском и турецком языках. Установлены признаки слабой или сильной степеней грамматикализации фазовых глагольных конструкций. Раскрыты их семантические и структурные особенности, влияющие на протекание процесса их развития. Выявлен потенциал использования межъязыковых эквивалентов в качестве средств экспликации существующих отношений между системами и правилами функционирования языков.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования могут быть использованы для разработки теоретических и практических курсов по общему языкознанию, сравнительной типологии русского, английского и турецкого языков, теории перевода, а также при написании учебников и учебных пособий по сопоставительной грамматике и типологии языков. Материалы исследования могут использоваться на занятиях по грамматике русского, английского и турецкого языков, теории перевода, при подготовке курсовых и дипломных работ, а также магистерских диссертации по проблемам грамматикализации русского, английского и турецкого языков. Результаты проведенного исследования могут быть использованы для формализованного описания языка с помощью технологии регулярных выражений.

РЭЗИЮМЭ

Дардыкава Надзея Віктараўна

**Граматыкалізацыя фазавых дзеяслоўных канструкцый у
рознаструктурных мовах (на матэрыяле рускай, англійскай і турэцкай
моў)**

Ключавыя словы: граматыкалізацыя, фазавасць дзеяння, фазавая дзеяслоўная канструкцыя, параметры Х. Лемана, міжмоўны эквівалент, шкала змен, спалучальнасная характарыстыка, кантэкст.

Мэта даследавання заключаецца ў усталяванні ступені і асаблівасцяў граматыкалізацыі фазавых дзеясловаў у трох рознаструктурных мовах (рускай, англійскай і турэцкай).

Метады даследавання: шматступенны кампанентны аналіз, які спалучае прыёмы эксплікацыі семантычных і структурных характарыстык фазавых дзеясловаў, супастаўляльны метад, элементы колькаснага метаду.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце вызначана агульнае і рознае ў ступені граматыкалізацыі дзеяслоўных канструкцый, якія уяўляюць пачатковую, сярэдняю і фінітыўную фазу дзеяння ў рускай, англійскай і турэцкай мовах. Устаноўлены прыкметы слабай ці моцнай ступеняў граматыкалізацыі фазавых дзеяслоўных канструкцый. Раскрыты іх семантычныя і структурныя асаблівасці, якія ўплываюць на праходжанне працэсу іх развіцця. Выяўлены патэнцыял выкарыстання міжмоўных эквівалентаў у якасці сродкаў эксплікацыі існых адносін паміж сістэмамі і правіламі функцыянавання моў.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання. Вынікі даследавання могуць быць скарыстаны для распрацоўкі тэарэтычных і практычных курсаў па агульным мовазнаўстве, параўнальнай тыпалогіі рускай, англійскай і турэцкай моў, тэорыі перакладу, а таксама пры напісанні падручнікаў і навучальных дапаможнікаў па параўнальнай граматыцы і тыпалогіі моў. Матэрыялы даследавання могуць выкарыстоўвацца на занятках па граматыцы рускай, англійскай і турэцкай моў, тэорыі перакладу, пры падрыхтоўцы курсавых і дыпломных работ, а таксама магістарскіх дысертацый па праблемах граматыкалізацыі рускай, англійскай і турэцкай моў. Вынікі праведзенага даследавання могуць выкарыстоўвацца пры фармалізаваным апісанні мовы з дапамогай тэхналогіі рэгулярных выразаў.

SUMMARY

Nadzeja V. Dardykava

Grammaticalization of Phasal Verbal Constructions in the Languages of Different Structures (Russian, English and Turkish)

Key words: grammaticalization, phase of action, phasal verbal construction, Ch. Lehmann's parameters, cross-language equivalent, scale of changes, collocational property, context.

The aim of the research is to identify the degree and the features of grammaticalization of phasal verbs in three languages of different structures (Russian, English and Turkish).

The methods of the research include multistage componential analysis as a combination of methods of extracting semantic and syntactic characteristics of phasal verbs, comparative analysis, elements of quantitative analysis.

The results obtained and their novelty. Common and distinctive features in the degree of grammaticalization of verbal constructions, representing initial, continuative and final phases of action in Russian, English and Turkish have been identified. The features of weak and strong degrees of grammaticalization of phasal verbal constructions have been revealed. Their semantic and structural properties, affecting the process of their development have been elucidated. The usage potential of cross-language equivalents as means of explicating the current relations between systems and rules of functioning of languages has been defined.

The practical value of the research and sphere of application. The main results of the research can be used for preparing theoretical and practical courses on general linguistics, comparative typology of Russian, English and Turkish, writing textbooks and teaching aids on comparative grammar and typology of languages. The findings of the research can be applied in practical classes on grammar of the Russian, English and Turkish languages, translation theory, in writing course papers, diploma and master's theses devoted to the issues of grammaticalization in Russian, English and Turkish. The data of the research can be used for formal description of languages based on regular expression technology.



(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

Научное издание

Дардыкова Надежда Викторовна

**ГРАММАТИКАЛИЗАЦИЯ ФАЗОВЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В
РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ
(на материале русского, английского и турецкого языков)**

Автореферат
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Ответственный за выпуск *Н. В. Дардыкова*

Подписано в печать 16.01.2019. Формат 60×84¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.
Ризография. Усл. печ. л. 1,56. Уч.-изд. л. 1,51. Тираж 100 экз. Заказ 3.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337. ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г.
Адрес: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21.